

A portrait of Natividad Castán Larraz, an elderly woman with short, wavy, light brown hair. She is wearing a grey jacket over a white patterned scarf and a teal top. The background is a plain, light green wall.

Natividad Castán Larraz

(Chaca, 1946 - Zaragoza, 2020)

Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

La autora

Natividad Castán Larraz nació en Chaca en 1946 y falleció en Zaragoza en 2020. Ejerció como profesora en distintas localidades. En Valencia participó en proyectos educativos que obtuvieron premios y reconocimientos a nivel autonómico y estatal. Persona comprometida, formó parte de diversas asociaciones en Jaca, como la Asociación Doña Sancha (que presidió) o Jaca sin perder el Norte.



En los años 80 formó parte del Rolde de Emigrantes Aragoneses en Valencia, impartiendo clases de aragonés y colaborando en su revista *Rechitos* con artículos y poemas. Participó en 1987 en Uesca en el I Congreso para la normalización de l'aragonés, y fue una de las fundadoras en 1982 del Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca (actualmente Rolde O Caxico), recopilando datos del habla viva de diversas localidades del Alto Aragón.

Respecto a su obra como escritora en lengua aragonesa, Nati Castán colaboró con sus escritos en prosa o poesía en las revistas *Ruxiada* (Colla de Fablans d'o Sur, Teruel), *Fuellas* (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca), *Jacetania* o *El Pirineo Aragones* (Chaca), así como en programas de fiestas de Chaca.

Está presente con dos poemas en el libro *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres, 1650-2019* (Olifante, 2019). En este 2021 está previsto que la comarca de la Jacetania y el Ayuntamiento de Jaca publiquen, bajo el título *Radiz funda*, un libro que recogerá una selección de sus primeras composiciones poéticas publicadas e inéditas (1983-1986), con edición de Óscar Latas (a quien agradecemos su generosa colaboración con esta guía, así como a Chabier de Jaime y Francho Nagore).

Guía de lectura "Brempa"

*En Fuellas d'informazi3n d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa, l'umero 53, 1986.*

1.- Antes de leer

En este poema la autora interpela a los sinsabores de la vida, achacándo-los a su sombra, como destino inevitable del que el ser humano no puede escapar. Al mismo tiempo, juega con la idea de huir de ella y encontrar la paz solo cuando se enfrente con la muerte, que sí es algo definitivamente inevitable.

2.- Léxico

brempa: sombra # *fosca*: oscura #
azetar-se: acidificarse, pudrirse #
xalapar: desgarrar # *moflar-se*: bur-
larse # *fachenda*: aspecto # *altica-*
mar-se: preocuparse # *embolicar*:
envolver, liar, embrollar # *espelunga*:
cueva # *esbrunzar*: movimientos
bruscos y violentos # *prexinar*: ima-
ginar # *apedecar*: enterrar

Brempa fosca
que t'azetas
que m'angunias
que me chelas
me xalapas
y te moflas
con fachenda
alticamata...
Mala amiga,
dexa me
bibir, soniar...
Fuyir no puedo
y m'embolicas
d'ista manera
tan desleyal...
Espelunga escura,
tu, gran simera,
que m'esbrunzas
ricordando
que yes tu parti
d'a mía bida,
d'o mío ser...
Ideya fixa,
tu me das fredo
en prexinar
que solo un diya
me dexarás
y cuan m'apedequen,
n'ixe inte, sospiraré,
trobando a mía paz.

3.-Actividades de comprensión

- I. En qué presona verbal ye escrito ro poema? A qui creyes que se dirixe la poeta con os suyos versos? Qué sentimientos s'a-muestran en o poema?
- II. De qué traza le'n da l'autora ritmo a ro poema?
- III. Enfila cada sustantivo con l'achetivo que millor l'acomode y busca o suyo sinnificado en bel dizionario u vocabulario aragónés-castellano.
- | | |
|-------------|--------------|
| 1-Brempla | a-fixa |
| 2-Fachenda | b-escura |
| 3-Espelunga | c-fosca |
| 4-Ideya | d-alticamata |
- IV. Busca una metafora en o poema, esplanicando-la.



Rispuestas

- I. 2.^a presona del singular / A ra suya brempla, compañera desincusata que desaparexerá solo que con a muerte / Zercanía, carraña, dolor, impotenzia, medrana...
- 2ª persona del singular / A su sombra, compañera inexcusable que solo desaparecerá con la muerte / Proximidad, enfado, dolor, impotencia, miedo...*
- II. Con versos curtos/ con versos en grupo rematatos en puntos suspensivos.
- Con versos cortos / Con versos agrupados que finalizan con puntos suspensivos.*
- III. 1-c / 2-d/3-b/4-a
- IV. Metafora: Espelunga escura (fa referencia a ra brempla, que ye de color oscura como a espelunga, esconoxita e puestar que perigrosa tamién).
- Metáfora: cueva oscura (se refiere a la sombra, que es oscura como una cueva, desconocida y quizás también peligrosa.*

“Glarimas de muller”

En Fuellas, lúmero 44, 1984.

1.- Antes de leer

Es un poema de amor perdido o desamor, en el que en una primera lectura parece poner en evidencia al hombre que actúa en el juego amoroso según las convenciones que se adjudican a una mujer, tanto socialmente (llorar, quedarse en silencio, sin coraje) como en la pareja (ser abandonado —por existir “otro amor”—, sin queja, sufriendo, soportando burlas...). Pero la explicación del comportamiento del amante, que es consciente del desamor (*me fas morisquetas; e piensas en fe-me fuineta*) podría leerse como una muestra de amor total, que perdona y es generoso, sin estar asociado a los tópicos masculino o femenino, amor que acepta y no espera nada a cambio (*ta amortá-te, ye enchaquia; si no t'aimase... talmén*).

Qué de begatas t'ascuito: «Ploras com'una muller».	Arizons n'ó mío cuertpo, n'a mía alma un zeprén,
Y maimás t'e respuliatu: «Ploro por bié-te con er».	t'amortá-te, ye enchaquia... ¡Y que lo sepa la chen!
Pos anque me fas morisquetas n'ixe leito tan calién, pensa en fé-me fuineta.	Si tan enreblau no estase, si no t'aimase... talmén no m'esbalizarían d'os güellos glarimas tan asobén.
Maitín... ¡te trobarás tan luén!	T'en irás...
T'en bas, me dexas y en silencio, sin coraxe solenco, sin una quexa atra begata... te ploraré.	Y cuan t'arrigas, goyosa... ¡Cuántas moflas que ferez! Dizindo li: No yera ombre. ¡Ploraba com'una muller!

2.- Léxico del poema

respuliatu: respondido # *fer morisquetas*: hacer carantoñas # *fer fuineta*: escapar, faltar a una obligación # *luen*: lejos # *solenco*: solo # *arizón*: matorral muy espinoso # *zeprén*: palanca # *enchaquia*: motivo, ocasión # *enreblau*: acobardado # *asobén*: a menudo # *arreguir-se*: reírse # *fer mofla*: burlarse

3.- Actividades de comprensión

- I. Preba de trobar en o poema exemplos de construzions con o verbo “fer”.
- II. Mete un rolde arredol d’a parola que amuestre como se siente o presonache d’o poema.

Goyoso / en silencio / balién / solenco / ploramicas /
chemecón / enrablau
- III. Cuálo ye o nombre d’a fegura literaria empregata en “Arizons n’o mío cuerpo”. ¿Qué quiere dezir l’autora?
- IV. Verdadero (V) u Falso (F)
 - a) A moza ye encarrañata con o mozo e plora como una muller.
 - b) O mozo le’n fa morisquetas á ra moza ta que no s’en vaiga con atro.
 - c) O mozo plora sin queixa cuán ella se’n va.
 - d) O mozo se piensa que a chen ferá mofla d’él.

Respuestas

- I. Fer morisquetas Linia.5 / fer fuineta Linia.7 /fer mofla Linia.23.
- II. En silencio, solenco, ploramicas, enrablau
- III. Metáfora. Ye a ripresentación de una dolor muito grandiza, como si te punchasen/ *Metáfora. Es la representación de un gran dolor, como si te pincharan o clavarán espinas en el cuerpo.*
- IV. a) F / b) F / c) V / d) F

4.-Después de leer

El poema se escribió en 1984, y cuenta la relación amorosa de una pareja. Piensa en las semejanzas y diferencias en sus actitudes (él-ella), y en las de la sociedad (“la chen...”) con respecto a una pareja en la sociedad de 2021, más de 35 años después. ¿Qué te parecen las actitudes de sinceridad, respeto, etc., de los dos miembros de la pareja en su relación?

“L’aragonés ye cosa seria”

Jacetania, número 118-119, 1986

1.- Antes de leer

La autora hace una reflexión acerca de la situación de la lengua aragonesa en un artículo publicado en 1986. En él expone el origen del aragonés como lengua romance y cuáles fueron sus primeros textos, basándose en los estudios de importantes filólogos españoles y extranjeros. Aboga por una lengua normalizada, unificada, sin imposición y respetando las hablas vivas.

Se pregunta cómo y por qué el aragonés ha ido desapareciendo poco a poco, quedando reducido al ámbito familiar, y considerándose un hablar “basto y fiero” o para cómicos baturrismos. Y denuncia la actitud y actuaciones de los políticos de ese tiempo que, en su opinión, no toman en cuenta la lengua aragonesa a pesar de de las numerosas asociaciones que en todo Aragón trabajan por la pervivencia del aragonés, o de ser reconocida como lengua minoritaria por la Comunidad Económica Europea. Para terminar, reclama que los aragoneses se muestren orgullosos de su lengua aragonesa, seña de identidad de su historia y cultura.



2.- Léxico

sentir: oír # *begata*: vez # *belúns*: algunos # *chirmana*: hermana # *cal*: es preciso # *pelello*: piel # *á más d’isto*: además # *de firme comprometiús*: muy comprometidos # *dezi-lis-ne*: decirles # *amostranza*: enseñanza # *fer esfensa*: defender # *ye platero*: está claro # *zereña*: fuerte # *guallarda*: hermosa # *polida*: hermosa # *tresbatir*: perder, extraviar # *fiero*: feo # *á ormino*: con frecuencia # *á redolé, á redolet*: de manera continuada # *cletas*: fronteras # *cutiana*: cotidiana # *impliús de goyo*: llenos de alegría # *ixutas*: secas # *fer gala*: exhibir, mostrar con orgullo.

3.-Actividades de comprensión

I. Para cuenta d'istas carauteristicas propias de l'aragonés en o testo: *Date cuenta de las características propias del aragonés en el texto:*

a) *M'en foy*. Empleo d'a particla "en".

Busca atros exemplos en o testo

b) *Pelello i toro*. Aquí a preposizión "de" pasa a "i".

A qué país se refiere l'autora con ista esprisió?

c) Mira-te istas trazas de fer negazió:

no pas/no... pon/ni pon.

Busca bel exemplo en o testo

d) *Bi abrán que ir*. Empleo d'a particla locativa "bi".

Busca exemplos en o testo.

II. L'autora define l'aragonés como: conchunzió de...

La autora define al aragonés como: conchunzió de...

III. De cuáló siglo ye o testo en aragonés *Liber regum*?

¿De qué siglo es el texto en aragonés Liber regum?

IV. Nombra dos lingüistas españoles e dos foranos d'os que se'n dizen en l'artículo.

Nombra dos lingüistas españoles y dos extranjeros nombrados en el texto.

V. Cuántas luengas se charraban en a Corona d'Aragón seguntes o profesor Hillgart?

¿Cuántas lenguas se hablaban en la Corona de Aragón según el profesor Hillgart?

VI. Traduze enta o castellano istas parabras aragonesas que reculle l'autora en o testo (puedes aduyar-te de bel dizionario u vocabulario aragonés-castellano):

Traduce al castellano estas palabras que recoge la autora en el texto...

badil / retacular / esgarraminchas / lorza / alcorzar



Rispuestas

- I.
 - a) Me'n prexino / Me imagino ("en" se refiere al tema del que está hablando)
 - b) Piel de toro (España)
 - c) No repleca ni pon: *no comprende nada* / Ni pon s'han meso alticamous: *para nada se han puesto preocupados*.
 - d) Bi ha muita chen: hay mucha gente
- II. Conchunzión de romanze, gascón y una fabla chirmana de lo gascón.
- III. *Liber Regum* es del siglo XIII
- IV. Españoles: A. Ubieto Arteta, F. Monge (F. Monche en el texto); Saroi-handy, Elcock.
- V. Cinco lenguas: aragonés, catalán, provenzal, latín y hebreo
- VI. Badil: recogedor / retacular: retroceder / lorza: *repliegue (de grasa si es en el cuerpo)* / esgarraminchas: *a horcajadas* / alcorzar: *acortar*

4.- Después de leer

Visita la página <http://www.lenguasdearagon.org/> Ahí puedes encontrar información acerca de la enseñanza de la lengua aragonesa y sus variedades en los últimos años, recursos educativos y publicaciones existentes y de las actividades que se realizan, tanto desde el Gobierno de Aragón como desde otras entidades. Te proponemos que reflexiones acerca de la situación de la lengua aragonesa que se expone en el artículo y la situación actual.



“Legenda de Santa Urosia y as espiritadas”

En Ruxiada, 6, 1991.

1.- Antes de leer

Santa Orosia (santa Urosia) era una princesa de Bohemia (en la actual República Checa) que en el siglo IX llegó a Aragón para casarse con un noble aragonés. Al llegar a los Pirineos, su comitiva libró batalla contra el rey moro que, tras vencer, le propuso matrimonio y al negarse Orosia, la decapitó. La ubicación de sus restos le fueron revelados años más tarde a un pastor por medio de un ángel, conservándose su cuerpo en Jaca y su cabeza en Yebra de Basa. Santa Orosia, patrona de Jaca, se celebra el 25 de Junio con una importante romería a su ermita (situada en el monte de santa Orosia) y una procesión en Jaca, donde acudían las “espiritadas” o “endemoniadas” para ser liberadas del maligno por intercesión de la santa. En el texto de la jacetana Nati Castán se cuenta la leyenda de santa Orosia y la procesión de las “espiritadas” (que fue prohibida por las autoridades eclesiásticas a partir de 1947), dándole una explicación racional desde el punto de vista antropológico.

2.- Léxico

popiella: huérfana

afillada: ahijada,

adoptada *# catafila*: comitiva *# enrestir-enrestíus*: embestir-embestidos *# barafundiar*: confundir, enredar *# fer algaradas*: alborotar, armar revuelo *# espiazar*: hacer pedazos *# fuesa*: tumba *# bandiar*: bandear, balancear *# de rezio*: con fuerza, con ímpetu *# lizas*: cuerdas *# ditals*: dedos *# aploteaus*: exorcizados *# aparabramientos*: acuerdos o tratos de matrimonio *# espiritadas, espritadas*: alocadas.

RUXIADA

REBISTA D'A COLLA DE FABLANS D'O SUR D'ARAGÓN

3.-Actividades de comprensión

I. De dó veniban as mullers que se'n deziban “espiritadas” enta Chaca?

¿De dónde venían las mujeres llamadas “espiritadas” a Jaca?

II. Cuálo yera l'aspeuto d'as mullers “espiritadas” cuán i plegaban enta la Seo de Chaca?

¿Qué aspecto tenían las mujeres “espiritadas” cuando llegaban a la Catedral de Jaca?

III. Cómo yera acotraziata a prosezió de santa Orosia en Chaca?

¿Cómo se organizaba la procesión de Santa Orosia en Jaca?

IV. Verdadero (V) u Falso (F)

a) As espiritadas yeran mullers con poblemas mentales (depresión, histeria...).

Las “espiritadas” eran mujeres con problemas mentales (depresión, histeria...).

b) A chen de Chaca feba mofla d'as espiritadas.

La gente de Jaca se burlaba de las “espiritadas”.

c) A begatas, dizir que bella muller yera espiritada le'n feba onra a ra familia ta amagar poblemas familiares (erenzios, malos casorios, etz.).

En algunas ocasiones, decir que una mujer estaba “espiritada” le servía a la familia para ocultar problemas familiares (herencias, problemas matrimoniales etc.).

d) O bispe bedó a prosezió d'as espiritadas porque se feba muita algarada e con poca endrezera relichiosa.

El Obispo prohibió la procesión de las “espiritadas” porque había desórdenes públicos y poca motivación religiosa.



Rispuestas

I. De Aragón, Navarra e d'o Sur de Franzia (Béarn), u siga de os dos costatos d'os Pirinés.

De Aragón, Navarra y del sur de Francia (Béarn), o sea de ambos lados del Pirineo.

II. Esgreñadas, cansas de andar, dormiban al raso en a Loncha d'a Seo de Chaca e les ne meteban lizas en os ditals.

Despeinadas, cansadas de caminar, dormían al aire libre en el atrio de la Catedral de Jaca y les ataban los dedos con cordeles.

III. Baxo a peaina con as reliquias de santa Orosia bi yeran as espiritadas, chιλando... e al canto, as ringleras de romeros con as cruces d'os lugares.

Bajo la peana que portaba las reliquias de santa Orosia iban las "espiritadas" gritando... y a los lados, las filas de romeros portando las cruces de cada pueblo.

IV. a) V / b) F / c) V / d) V.

4. Después de leer

Busca información de las “espiritadas de Santa Orosia” en la literatura (por ejemplo, en la obra de Silvio Kossti, Carmen de Burgos, Ramón J. Sender...). Este fenómeno de “endemoniados” curados por intercesión bendita se ha documentado en otros lugares; además de Jaca o Yebra de Basa en Calatorao o la Balma en el Maestrazgo de Castellón. Puedes ampliar la información consultando el libro de Enrique Satué *Las romerías de santa Orosia*, o en [este enlace al blog del escritor Javier Barreiro](#). El fotógrafo jacetano Francisco de las Heras es autor de interesantes fotografías de la procesión en la primera mitad del siglo XX. Fíjate también en que santa Orosia se celebra el 25 de junio, fecha próxima al solsticio de verano, fecha mágica en muchas culturas.

